

MEGÁLLAPODÁS

**amely létrejött Gomel Megyei Végrehajtó Bizottság (Belarusz Köztársaság)
és Győr-Moson-Sopron megye (Magyarország) Önkormányzata között
kereskedelmi-gazdasági, tudományos-műszaki és humanitárius területeken**

A Gomel Megyei Végrehajtó Bizottság (Belarusz Köztársaság) és Magyarország Győr-Moson-Sopron megyéjének Önkormányzata, a továbbiakban "Felek",

az iránti törekvése által vezéreltetve, hogy kereskedelmi-gazdasági, tudományos-műszaki és humanitárius területeken hozzájáruljon a Belarusz Köztársaság és Magyarország közötti sokoldalú kapcsolatok fejlesztéséhez,

figyelembe véve a kétoldalú együttműködés kiszélesítése és elmélyítése iránti kölcsönös érdekeket,

az iránti meggyőződéssel, hogy a szerződéses alap bővítése kedvező körülményeket teremt a további együttműködéshez,

megállapodnak a következőkről:

1. Fejezet

A Felek, az egyenlőségre és a kölcsönösen előnyös együttműködésre építve, megfelelő döntéseket hoznak a kétoldalú együttműködés aktív fejlesztése és bővítése érdekében gazdasági, kereskedelmi, kulturális, oktatási, tudományos és műszaki, egészségmegőrzési, sport és idegenforgalmi területeken.

A Felek együttműködése a Belarusz Köztársaság és Magyarország törvényes keretei között történik.

2. Fejezet

A Felek, meghatalmazásaik keretein belül, az alábbi területeken folytatnak kölcsönös együttműködést:

gépgyártás és elektrotechnika;

ipari és ipari-mezőgazdasági parkok létrehozása;

az idegenforgalom és az üdülőhelyi iparág fejlesztése.

A Felek ösztönzik és kedvező feltételeket teremtenek a vegyes vállalkozások létrehozásához a Belarusz Köztársaság Gomel megye területén és Magyarország Győr-Moson-Sopron megye területén.

3. Fejezet

A Felek hozzájárulnak a Belarusz Köztársaság Gomel megye területén és Magyarország Győr-Moson-Sopron megye területén bejegyzett természetes és jogi személyek (a továbbiakban – gazdasági szubjektumok) kölcsönösen előnyös gazdasági együttműködésének bővítéséhez, függetlenül azok szervezeti és jogi formájától. A Felek nem felelősek a gazdasági szubjektumok által e Megállapodás teljesítésének keretei között megkötött szerződésekből fakadó kötelezettségekért, kivéve a magyar törvények és a belarusz által előírt esetekben.

4. Fejezet

A Felek együttműködnek az oktatás, tudomány és technika területén, ezen belül elősegítik a Belarusz Köztársaság Gomel megye területén és Magyarország Győr-Moson-Sopron megye területén lévő oktatási és

tudományos szervezetek közötti kapcsolatok erősítését és fejlesztését a közös tudományos-kutató munkák, tudományos szemináriumok, konferenciák szervezése terén, illetve a tudományos és műszaki személyzet és a kvalifikált munkások felkészítésében.

A Felek elősegítik a tudósok, szakemberek és diákok cseréjét.

5. Fejezet

A Felek elősegítik a kapcsolatok bővítését és mélyítését a kultúra és művészet, az idegenforgalom és sport különböző területein, többek között:

munkakapcsolatok megteremtése a kulturális intézmények, az irodalom és művészet szereplői között;

színházi és koncertező együttesek turnéinak szervezése és lebonyolítása;

fesztiválok lebonyolítása, művészeti kiállítások cseréje;

idegenforgalmi és sportdelegációk cseréje.

6. Fejezet

A Felek állandó kapcsolatokat ápolnak a kétoldalú együttműködést és egyéb kérdéseket érintő, kölcsönös érdekeket képviselő véleményeik kicserélése céljából.

A Gomel Megyei Végrehajtó Bizottság Gazdasági Bizottságának Külgazdasági Kapcsolatok Osztálya és Győr-Moson-Sopron megye Külügyi Osztálya felelős a Gomel megye és Győr-Moson-Sopron megye közötti együttműködés és információcsere előmozdításáért.

7. Fejezet

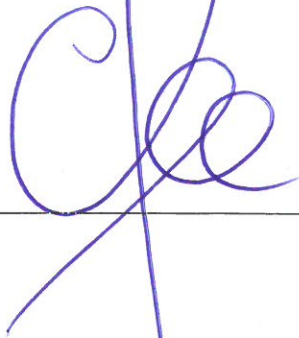
A Felek kölcsönös megállapodása alapján e Megállapodás módosítható és kiegészíthető. A Megállapodás módosításai és kiegészítései jegyzőkönyvekben kerülnek rögzítésre.

E Megállapodás öt éves időtartamra köttetik, és az életbe lépéshez szükséges belső eljárások Felek általi végrehajtásáról szóló utolsó írásbeli értesítés átvételének időpontjában lép életbe.

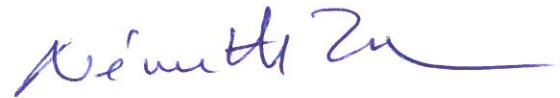
Amennyiben e Megállapodás lejáratára előtti 6 hónap alatt a Felek egyike sem értesíti a másik Felet a felbontás szándékáról, a Megállapodás automatikusan meghosszabbodik a következő öt éves időtartamra.

Készült Győr városban, 2021 év május hó 21. napon, 2 példányban, mindegyik példány orosz és magyar nyelven, emellett mindkét szöveg azonos jogi erővel bír.

Belarusz Köztársaság
Gomel Megyei Végrehajtó
Bizottság nevében



Magyarország
Győr-Moson-Sopron megye
Önkormányzata nevében



СОГЛАШЕНИЕ

**между Гомельским областным исполнительным комитетом
(Республика Беларусь)
и Самоуправлением области Дьёр-Мошон-Шопрон (Венгрия)
о сотрудничестве в торгово-экономической, научно-
технической и гуманитарной сферах**

Гомельский областной исполнительный комитет (Республика Беларусь) и Самоуправление области Дьёр-Мошон-Шопрон (Венгрия), именуемые в дальнейшем «Стороны»,

руководствуясь стремлением внести вклад в развитие многогранных отношений между Республикой Беларусь и Венгрией в торгово-экономической, научно-технической и гуманитарной сферах,

принимая во внимание взаимную заинтересованность в углублении и расширении двустороннего сотрудничества,

будучи убежденными, что расширение договорной основы обеспечит благоприятные условия для дальнейшего сотрудничества,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны, основываясь на принципах равенства и взаимовыгодного сотрудничества, принимают необходимые меры для активного развития и расширения двустороннего сотрудничества в области экономики, торговли, культуры, образования, научно-технической деятельности, спорта, туризма.

Стороны осуществляют сотрудничество в соответствии с законодательством Республики Беларусь и законодательством Венгрии.

Статья 2

Стороны в рамках своих полномочий осуществляют взаимное сотрудничество в сферах:

- машиностроения и электротехники;
- создания индустриальных и агропромышленных парков;
- развития туризма и курортной индустрии.

Стороны поощряют и создают благоприятные условия для создания совместных организаций на территории Гомельской области (Республика Беларусь) и области Дьёр-Мошон-Шопрон (Венгрия).

Статья 3

Стороны содействуют расширению взаимовыгодного экономического сотрудничества между хозяйствующими субъектами, зарегистрированными на территории Гомельской области (Республика Беларусь) и области Дьёр-Мошон-Шопрон (Венгрия) (далее – хозяйствующие субъекты). Стороны не несут ответственности по обязательствам, вытекающим из договоров и контрактов, заключенных хозяйствующими субъектами, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Республики Беларусь и законодательством Венгрии.

Статья 4

Стороны осуществляют сотрудничество в области образования и научно-технической деятельности, в том числе способствуют укреплению и развитию связей между образовательными и научными организациями Гомельской области (Республика Беларусь) и области Дьёр-Мошон-Шопрон (Венгрия) в проведении совместных научно-исследовательских

разработок, организации научных семинаров, конференций, в подготовке кадров.

Стороны содействуют обмену педагогическими, научными работниками и студентами.

Статья 5

Стороны содействуют расширению и углублению связей в различных областях культуры и искусства, туризма и спорта, в том числе:

установлению деловых контактов между учреждениями культуры, деятелями литературы и искусства;

организации и проведению гастролей театрально-концертных коллективов;

проведению фестивалей, обмену художественными выставками;

обмену туристическими и спортивными делегациями.

Статья 6

Стороны поддерживают на постоянной основе контакты с целью обмена мнениями по вопросам двустороннего сотрудничества и по другим темам, представляющим взаимный интерес.

Управление внешнеэкономических связей комитета экономики Гомельского областного исполнительного комитета и Департамент по иностранным делам области Дьёр-Мошон-Шопрон отвечают за содействие сотрудничеству и информационному обмену между Гомельской областью и областью Дьёр-Мошон-Шопрон.

Статья 7

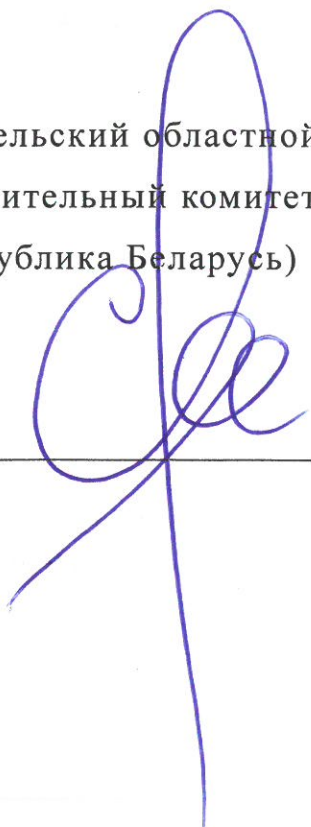
По обоюдному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения. Внесение изменений и дополнений в Соглашение оформляется протоколами.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу.

В случае, если ни одна из Сторон за шесть месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения письменно не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие, Соглашение автоматически продлевается на следующий пятилетний срок.

Совершено в городе Гомель «21» мая 2021 года в двух экземплярах, каждый на русском и венгерском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Гомельский областной
исполнительный комитет
(Республика Беларусь)



За Самоуправление области
Дьёр-Мошон-Шопрон
(Венгрия)

